

2. Пословицы, имеющие семантические аналоги в русском и кыргызском языках.

«Насильно мил не будешь – Сүйбөгөнгө сүйкөнбө».

«Дитя не плачет, мать не разумеет – Бала ыйламайынча – эмчек кайда»,

«Лучше синица в руках, чем журавль в небе – Эртеңки куйруктан, бүгүнкү өпкө жакшы».

3. Пословицы, не имеющие эквивалентов или семантических аналогов в русском и кыргызском языках.

Они составляют наиболее многочисленную группу. В эту группу входят такие русские пословицы, как: «Благими намерениями ад вымощен», «Назвался груздем, полезай в кузов», «Заставь дурака богу молиться, он и лоб расшибет», «В чужой монастырь со своим уставом не ходят». Сюда вошли и следующие кыргызские пословицы: «Көзүн май басты – Твои глаза заплыли жиром», «Жумурткадай семирген – Ожирел как яйцо», «Кыздуу киши кыр ашат – Имеющий дочь, займает коня», «Аты жоктун буту жок – У кого нет коня, тот без ног», «Мен сени иттей жакшы көрөм – Я люблю тебя как собака – Я люблю тебя безмерно».

Именно третья группа пословиц представляется наиболее интересной и наиболее сложной в процессе овладения неродным языком и проникновения в национальную культуру данного языка, в его языковую картину мира.

Таким образом, национальная специфика пословиц может появляться в самом наборе ситуаций, запечатленных в данном культурном знаке. Больше всего национальная специфика пословиц отражает своеобразие человеческих отношений в том или ином социуме.

Каков бы ни был современный уровень цивилизации, священными для каждого народа остаются его история, художественный опыт, национальные традиции. Кыргызский народ сберёг свои произведения устного народного творчества (пословицы и поговорки, прошедшие проверку временем).

**Вывод.** Знание национальных особенностей выражения пословиц позволит повысить речевую культуру, создать условия для адекватного отбора и употребления языковых средств в письменной и устной речи, сформировать интерес к кыргызскому языку и его носителю – кыргызскому народу.

#### Список литературы

1. Никитина Т.Г. Пословицы в учебнике русского языка и в словаре для иностранцев// Проблемы когнитивной лингвистики и межкультурной коммуникации: Материалы международной конференции. Псков, 2010.

2. Снегирев И.М. Словарь русских пословиц и поговорок. Нижний Новгород, 1996.

УДК .:395.6(575.2)+395.6(519.3)

### ОСОБЕННОСТИ КЫРГЫЗСКОГО И КОРЕЙСКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

ст. гр. ТТ (б)-1-14 **Ше А.**, науч. рук.: к.п.н., и.о.доц. **Исирайлова А.М.**

КГТУ им. И.Раззакова, Бишкек, Кыргызская Республика E-mail: isirailova.akdana@bk.ru

### THE PARTICULAR QUALITIES OF THE KYRGYZ AND KOREAN SPEECH OF THE ETIQUETTE

**She A., Isirailova A.M.** KSTU named after I.Razzakov, Bishkek, Kyrgyz Republic,

E-mail: isirailova.akdana@bk.ru

В работе рассматривается этикетное общение и анализ формул обращения, приветствия в кыргызском и корейском языках.

This paper considers the etiquette communication and analysis formulas, circulation viva of the kyrgyz and korean languages.

**Введение.** Все стороннее отражение особенностей культуры определенного этноса в языке его носителя, знание социально-духовного и национально-специфической сущности партнера по общению наиболее полно обеспечивают использование языка как средства межкультурной коммуникации и является предпосылкой взаимопонимания культурных субъектов и общностей.

Организирующим центром культуры общения является этикет. Этикет является одним из важнейших элементов социокультурной информации. Известно, что языковые ошибки легко прощаются, они не так существенны, как ошибки межкультурной коммуникации, которые могут сильно ранить собеседника. Поэтому необходимо иметь представление об основных особенностях этикета той культуры, к которой относится

собеседник. «Национальный этикет – это система характерных для данного этноса моральных предписаний ритуализированного общения в типичных, изо дня в день повторяющихся ситуациях взаимодействия».<sup>1</sup>

В словаре дается следующее определение этикета: «этикет (франц. Etiquette - ярлык, этикетка) – совокупность правил поведения, касающихся внешнего проявления отношения к людям (обхождение с окружающими, формы обращения и приветствий, поведение в общественных местах, манеры и одежды».<sup>2</sup>

Если этикет, как установившийся в обществе свод правил регулирует наше поведение в соответствии с социальными требованиями, то речевой этикет можно определить как регулирующие правила речевого поведения.<sup>3</sup>

Цель исследования – выявление национально-специфических черт в этикетном общении, анализ формул обращения и приветствия в кыргызском и корейском языках как наиболее значимых факторов речевого поведения в аспекте межкультурной коммуникации.

Новизна исследования – рассматриваются особенности речевого этикета кыргызов и корейцев, а также анализируются этикетные формулы обращения и приветствия в кыргызском и корейском языках, невербальные средства коммуникации, применяемые в ситуациях обращения и приветствия.

### **Формулы обращения и приветствия в кыргызском и корейском языках.**

В речевой этикет входят обращение, приветствие, знакомство, приглашение, просьба, совет, предложение, согласие и несогласие, извинение, жалоба, утешение, сочувствие, соболезнование, комплимент, одобрение, неодобрение, упрек, поздравление, пожелание, благодарность, прощание и др. Например, в ситуации приветствия существует определенный речевой этикет в кыргызской культуре. Приветствие включает, кроме самого приветствия, расспросы о здоровье, о детях, о жене, о других делах. Это является неотъемлемой частью приветствия. Так, если в ситуации приветствия знакомые люди ограничатся только коротким приветствием, то может показаться, что человек недоброжелателен к собеседнику. Существующий в кыргызской культуре речевой этикет подталкивает к тому, чтобы подробно расспросить о жизни собеседника. Такие приветствия могут привести в замешательство представителей других культур и означать вмешательство в личную жизнь. В корейской культуре при общении важно знать как можно больше о собеседнике для того, чтобы правильно построить отношения с собеседником. Поэтому в Корее люди часто интересуются возрастом, семейным положением человека. Корейцам важно знать ответы на эти вопросы.

В кыргызской культуре, например, знакомые люди старшего возраста приветствуют друг друга: кандайсыз, жакшысызбы? Затем переходят к выяснению того, здоровы ли дети, жив ли скот? малы-жаныңыз аманбы, бала-чакаңыз тынчы? Приветствие дифференцируется в зависимости от того, кто является адресатом, женщина или мужчина. Так, приветствие «ассалом алейкум» имеет место среди мужчин. По отношению к женщинам старшего поколения употребляется приветствие Арыбаныз, синоним слова Саламатсызбы! Самой распространенной формой приветствия в кыргызском языке, в разговорной речи является: Кандайсыз! Кандайсыңар? Ответить нужно, также соблюдая следующий речевой этикет: Жакшы, Кудайга шүгүр! А также специфической приветствия тех, кого застают за работой, является: иш илгери болсун! (Пусть работа идет хорошо!)

В свою очередь этикет в корейском обществе определяется национальной традицией, основой которой являются иерархические отношения в обществе и семье. При встрече корейцы обмениваются словесным приветствием: «Анненъхасимники!». Приветствие может сопровождаться церемониальным поклоном (особенно на Юге). Глубина поклона определяется социальным и возрастным статусом приветствующего и приветствуемого. Помимо вербального приветствия существует невербальное приветствие – поклон у корейцев используется при встрече и прощании и когда человека провожают в последний путь мужчины два раза, а женщины четыре раза кланяться.

У кыргызов поклон используется невесткой, которая одновременно приветствует и выражает уважение к старшим.

В корейской культуре сейчас все большее распространение получает рукопожатие (особенно на Севере). Причем первым подает руку старший по возрасту и положению и мужчина — женщине. При общении стиль речи говорящего зависит также от возраста и социального положения собеседника.

У кыргызов первым подает руку младший, а также при обращении к мужчинам старшим по возрасту используется обращение «байке», а у корейцев «оси». Также есть такие обращения, обозначающие бабушек и дедушек, со стороны отца и матери, звучат они на кыргызском и на корейском следующим образом: чоң ата – харабожи, чоң эне – хальмони, тай ата – вихарабожи, тай эне – вихальмони. Также есть такие обращения, как: кайната-чаңмо, щибоджи, кайнене-чанним, щиомони

Формы проявления вежливости в кыргызском языке своеобразны и культурно обусловлены. Суть вежливости в кыргызской культуре состоит во взаимном уважении людей независимо от их национальной, культурной и расовой принадлежности, от их статуса, занимаемого в обществе. В кыргызском культуре

<sup>1</sup> Бгажноков Б.Х. Адыгейский этикет. – Нальчик: «Эльбрус», 1978. – С.10

<sup>2</sup> Словарь по этике. – М., 1989. -427

<sup>3</sup> Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. – М., 1989.- с. 4.

огромное внимание уделяется эстетическому воспитанию человека, и вежливость рассматривается как одна из составляющих этики.

В корейской культуре, по сути, также как и у кыргызов культура общения построена на взаимоуважении. Из проведенных опросов согласно статистике самоконтроль по мнению корейцев является главным в общении, потому что если человек не контролирует себя, он и плохой друг, и плохой собеседник, с ним не интересно и не нужно общаться. А вот если человек следит за своими словами и своими поступками – это залог успешного общения.

#### **Табу в кыргызском и корейском языках.**

Следующей национально-специфической формой выражения вежливости является запрет на произнесение имени родственников мужа со стороны женщин. Запрет на произнесение имени, которое называется в кыргызском языке тергөө, когда запрещалось произносить имена вождей, считая их святыми. В кыргызском языке табу налагается, в первую очередь, на произнесение имени родственников мужа со стороны женщины. «Тергөө» возникает из запрета на произнесение имени и имеет место в речевом этикете женщин. Несоблюдение «тергөө» иногда приводит к межкультурным конфликтам. Отсюда кыргызская невестка не может обращаться по имени к родителям и родственникам мужа. Также обращение к мужу по имени в кыргызской культуре раньше не имело место и перифразировалось, соответственно их социальному статусу, профессии и положению в семье. К мужу обращались «балдардын атасы», «бай», «кожоюн». Это явление имеет место в современном кыргызском обществе отдаленных регионах страны. Ср.: «Суйумкан, - деди бир убакта Сарыбай. - Ыя, мен жанында эле отурам, Кундуздун атасы - деди зайыбы» В повести Ч. Айтматова «Лицом к лицу» Сейде, соблюдая табу, не может обращаться к своему мужу по его имени «Ысмайыл», а перифразирует Энемдин баласы! «сын моей свекрови». Ср.: «Энемдин баласы! – деди ал кысталып шыбыраган ун менен, анан чыдабай кетип, Ысмайыл! деп өз атынан айтып, кубанганынан балактап ыйлап жиберди» .

По отношению же к братьям и сестрам мужа применяются приближенные наименования, т.е. аппроксиматоры, либо перифразы. Ср.: доктур (врач) аке, койчу (пастух) аке, мугалим (учитель) аке и т.д., которые употребляются сегодня в речевом этикете кыргызских женщин. К старшим братьям мужа принято обращаться аке или ава.

Кыргызское «табу» распространяется только на формы обращения. Можно предположить, что в этом случае выступает значение табу как «святой». Если же имя родственника мужа имеет одинаковые слова или слоги, тогда все слова и слоги исключаются из лексикона женщины и заменяются синонимическими словами или индивидуальным словотворчеством. Соблюдение табу в речевом этикете женщин обусловлено не только культурой, но и временем. С течением времени неизвестная сила, санкционировавшая табу, ослабевает. В настоящее время тергөө по отношению к мужу или перифраза его имени наблюдается у старшего поколения женщин в кыргызской южной культуре, в то время как женщины среднего поколения и молодые женщины обращаются к своим мужьям по имени.

В корейской культуре также наблюдается своеобразное «табу» и оно тоже выражается в обращении друг к другу. Корейцы стараются избегать использования личных местоимений, называя, собеседника по фамилии плюс «господин» (или «учитель»). Называть по имени, в Корее возможно только друзей, причем младшего или одинакового с вами возраста. При обращении к равным по возрасту и положению, или к младшим вместе с фамилией употребляется частица «оси» («господин»). По отношению к высшим (старшим) необходимо обращаться «сонсэним» («учитель, господин»). При общении стиль речи говорящего зависит также от возраста и социального положения собеседника. Особое внимание корейцы проявляют к старшим по возрасту.

**Вывод.** Таким образом, речевой этикет является устойчивым выражением и важным аспектом вежливости и вежливого высказывания. Национальная специфика речевого этикета в каждой культуре чрезвычайно ярка, потому что на неповторимые особенности языка накладываются особенности обрядов, привычек, всего принятого и не принятого в поведении, разрешенного и запрещенного в социальном этикете. В речевом этикете всегда отражается национальный колорит, в котором глубокий исходный народный смысл.

Также хочу отметить, что несмотря на то, что в каждой из рассмотренных культур (кыргызской и корейской) есть свои особенности, существуют также и схожести так как в обеих культурах основными элементами понятия вежливости являются уважение и почитание старших, скромность, тактичность, деликатность и чуткость. Это те качества, которые всегда поощряются и у кыргызов, и у корейцев и прививаются им с детства.

В заключение хочу добавить, что те или иные особенности национального менталитета не должны восприниматься как «хорошие» или «плохие», не должны подвергаться оценке, особенно с позиции другой культуры. Говорить можно только об особенностях того или иного менталитета, той или иной культуры. Культуры не делятся на хорошие и плохие, они, как известно, просто разные. Наша принадлежность к различным культурам показывает возможность разного видения тех или иных ситуаций, давая понять, что каждый представитель различной культуры думает и чувствует несколько иначе. Сравнение разных подходов к жизни делает очевидной мысль о том, что в каждой точке зрения есть свое рациональное зерно и доля истины.

Мы живем век глобализации и мы должны знать этикет других народов и проявлять друг другу

толерантность.

#### Список литературы

1. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2004. – 180 с.
2. Бгажноков Б.Х. Адыгейский этикет. – Нальчик: «Эльбрус», 1978. – 160с.
3. Словарь по этике. – М., 1989. – 427с.
4. <http://www.wild-mistress.ru/wm/wm.nsf/publicall/>
5. [http://www.ruskorinfo.ru/wiki/rechevoy\\_etiket/](http://www.ruskorinfo.ru/wiki/rechevoy_etiket/)
6. Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. – 1989, 327с.
7. Формановская Н.И. Речевое взаимодействие коммуникации и прагматика – 2007, 485 с.
8. Ч.Айтматов. Повести и рассказы. Однотомник. Фрунзе «Кыргызстан» 1974 г

УДК.: 663.86.054.2-027.542

### КЫРГЫЗ ЭЛИНИН УЛУТТУК СУУСУНДУКТАРЫ

ст. КГТИ гр. Тг-2-14 **Төлөнбеков Д.**, п.и.к., м.а. доц. **Исраилова А.М.**  
КГТУ им. И.Раззакова, Бишкек, Кыргызская Республика E-mail:isirailova.akdana@bk.ru

#### THE PARTICULAR QUALITIES OF THE KYRGYZ AND KOREAN SPEECH OF THE ETIQUETTE

**Tolonbekov D., Isirailova A.M.** KSTU named after I.Razzakov, Bishkek, Kyrgyz Republic,  
E-mail:isirailova.akdana@bk.ru

Бул макалада кыргыз элинин улуттук суусундуктарынын өзгөчөлүктөр каралат.

In this work we looking for feating of Kyrgyz national drinks.

**Киришүү.** Суусундук – адам ичүүчү жана анын чаңкоосун кандыруучу азык.

Улуттук суусундук – бул бир элдин өзү ойлоп таапкан жана көп убактан бери колдонуп келе жаткан суусундугу.

Кыргыз элинин ашканасында илгертеден бери улуттук суусундуктар маанилүү орун ээилеп келген. Салтуу кыргыз суусундуктар негизинен сүт жана кычкыл сүт азыктарынан, ошондой эле буудайдан, жүгөрүдөн, арпадан, таруудан жана талкандан даярдалат.

Суусундуктар биздин жашообуздагы алмаштыргыс азыктардын бири. Аны менен адамдар чаңкоосун кандырышат. Азыркы учурда, биз башка элдердин суусундуктарын көбүрөөк ичип, өзүбүздүн улуттук суусундуктарыбыз унутулуп бараткандай.

Ошондуктан ар бирибиз биздин ата-бабаларыбыздан сакталып келген суусундугубуздун, башка элдин суусундуктарынан өзгөчөлүгүн билип, анын жасоо ыкмаларын жана адамдын ден – соолугуна кандай таасир кылат экендигин билишибиз зарыл.

*Иштин максаты* – жаштарга жана деги эле баардык кыргыздарга кыргыз элинин улуттук суусундуктарынын пайдалуулугун түшүндүрүү аны ичкенге үндөө жана алар жөнүндө маалымат берүү болуп саналат.

*Иштин жаңычылдыгы* – салттуу медицинанын изилдөөлөрүн колдонуп, салттуу кыргыз суусундуктардын ден соолукка табигый даары экендигин ачып берүү. Биздин улуттук суусундуктардын даарылык касиеттерге ээ экендигин кыргыздар мурун эле билип, көп дарттарды айктырып келишкен. Бирок аны салттуу медицина кийинчирээк эле изилдеп, анын заттык курамын жана кайсы ооруларга жардам берет экенин аныктаган.

Кыргыз элинин улуттук суусундуктары. Кыргыздардын улуттук суусундуктарга сүт, айран, чалап, эзме сүзмө, эзме курут, чалап, бозо, жарма, максым, бозо, кымыз, саамал, бээнин сүтү, уй-кымыз, ак серке, аладөн жана башкалар кирет. Булардын негизгилери бул жарма, максым, бозо жана кымыз болуп саналат. Ошол негизги суусундуктар, дээрлик Кыргызстандын баардык жагында эле жазалып, ичилип келет.